

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

Риторический потенциал перевода в конструировании личности переводчика и обеспечении культурной безопасности общества

Чеботарев Марк Алексеевич

Студент (специалист)

Башкирский государственный университет, Факультет романо-германской филологии,
Уфа, Россия

E-mail: chebotarevm@inbox.ru

Актуальность

Глобализация, культурные и языковые угрозы, агрессивная экспансия зарубежной культуры на фоне социального кризиса пост-советской России, несформированная политическая и культурная идеология в период формирования и развития новых общественных и государственных институтов вплоть до недавнего времени имели значительное, нерегулируемое внутренней политикой влияние на гражданскую и национально-культурную самоидентификацию граждан России, и, в первую очередь, молодёжи [2]. Студенты, изучающие иностранные языки и культуры, по характеру получаемой профессии погружены в зарубежное культурное и враждебное информационное пространство. Современная западная культура, которой присуща зрелищность, способна не только вызывать эскапизм, но и на фоне противоречия виртуального и локального вызывать кризис национально-культурной идентичности студентов-языковедов. Ощущаемый контраст, однако, зачастую является необоснованным и намеренно внушаемым внешними акторами. Всё перечисленное подчёркивает особую актуальность проблемы самоидентификации переводчиков и изучения потенциала собственных инструментов языкового образования в воспитании гражданских качеств личности обучающегося.

Цели работы

Целью работы является изучение риторического потенциала, «мягкой силы» перевода и других языковых технологий, оказывающих влияние на конструирование личности самих переводчиков и обучающихся с учётом специфики межкультурного образования.

Для достижения поставленной цели было необходимо решение следующих задач:

- 1) изучить влияние условий иноязычного образования на культурную идентичность обучающегося;
- 1) предложить и теоретически обосновать лингвистические методы, которые могут быть применены в воспитании личности и формировании идентичности;
- 2) апробировать метод в рамках социального проекта и проанализировать качественные показатели, достигнутые по итогу реализации.

Описание материала исследования

Материалом исследования стали результаты опроса 230 участников переводческого проекта «Всё лучшее, что есть в России», организованного автором предлагаемой работы при грантовой поддержке Федерального агентства по делам молодёжи.

При отборе языкового материала, призванного решить педагогические задачи проекта, учитывалась эмотивность, сила аргументации, использование риторических средств, диалогичность, обращение к словесному творчеству как носителю национальной идеи [1]. Так,

в качестве задания участникам были предложены на перевод две главы из книги «Письма о добром и прекрасном» Д. С. Лихачёва, в которых автор рассуждает о красоте и силе русской культуры через обращение к фольклору, древнерусской поэзии и этимологии лингвокультурем.

Решение поставленных задач

В рамках реализации переводческого проекта нами были достигнуты следующие результаты:

- 1) В условиях погруженности в иноязычную культуросферу студенты-языковеды особенно уязвимы к деформации национально-культурной идентичности. Процессу приобретения языковой и речевой компетенции сопутствуют трансформации, меняющие внутренний мир обучающегося. В активной стадии формирования вторичной языковой личности студент проходит через фазу отрицания своего культурно-языкового базиса, чтобы сконцентрироваться на развитии в себе когнитивных и культурных установок изучаемого иностранного языка.
- 2) Перевод как «метод глубокого чтения» (Габриэль Гарсиа Маркес) способен стать педагогическим средством, вызывающим у переводчика внутреннюю саморефлексию. Выбранный текстовый материал, носящий проблемный характер и содержащий богатый фольклорный материал, в котором выражен в языковой форме менталитет народа, становится инструментом лингвистического конструирования идентичности переводчика.
- 3) Данная концепция была апробирована в рамках переводческого конкурса, в котором приняло участие 230 студентов-лингвистов из 16 регионов России. Измерение качественных показателей позволяет сделать вывод, что было достигнуто:
 - повышение интереса к истории и культурному наследию Отечества;
 - развитие чувства гордости и национально-культурной принадлежности к народам России;
 - развитие желания транслировать отечественное наследие представителям зарубежья;
 - развитие профессиональных навыков студентов-переводчиков и популяризация профессии письменного переводчика.

Выводы и потенциал развития

Проведённое исследование позволяет прийти к следующим выводам:

- 1) Признано необходимым корректное сопровождение языкового обучения студента, которое, удовлетворяя необходимую сосредоточенность на аутентичном материале изучаемого языка, позволяло бы избегать психологически обоснованных переколов социально значимых качеств личности и не допускать искажения гражданской идентичности в сторону отрицания своего культурного (отечественного) базиса.
- 2) «Риторика перевода» и применение диалогического подхода (специфически применённое к переводческому процессу) в изучении иностранного языка может быть введено в общее образование и сыграть аналогичную роль в конструировании сознания детей и молодёжи, воспитанной в уважении к традиционным российским ценностям,

адекватно открытой другим культурам и способной самостоятельно противостоять культурным угрозам.

- 3) Переводческая деятельность и языковое образование имеет потенциал стать приоритетным инструментом в социальном программировании населения и формирования «культурной гигиены» российского общества, сохраняя его открытый остальному миру характер.
- 4) Признётся необходимым изучение риторического влияния процесса перевода и дидактики перевода на студента-языковеда, которое способно конструировать его гражданскую, национальную, гендерную идентичность.

Источники и литература

- 1) Евгеньева Н. А. Развитие культурной идентичности личности студента университета в процессе лингвистического образования : автореферат дис. ... кандидата педагогических наук : 13.00.01 / Евгеньева Наталья Александровна; [Место защиты: Оренбург. гос. ун-т]. - Оренбург, 2008.
- 2) Наливайченко И. В. Специфика патриотизма в условиях культурной глобализации : автореферат дис. ... кандидата философских наук : 09.00.11 / Наливайченко Ирина Владимировна; [Место защиты: Дон. гос. техн. ун-т]. - Ростов-на-Дону, 2011.
- 3) Страница проекта «Всё лучшее, что есть в России»: https://vk.com/likhachov_project